

中心：_____

姓名：_____

1150629 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

Holmes(福爾摩斯) said, “This is my friend and colleague, Dr. Watson(華生), who is occasionally good enough to help me in my cases. Whom have I the honor to address?”

“You may address me as the Count Von Kramm(馮克拉姆伯爵), a Bohemian(波希米亞) nobleman. I understand that this gentleman, your friend, is a man of honor and discretion, whom I may trust with a matter of the most extreme importance. If not, I should much prefer to communicate with you alone.”

I rose to go, but Holmes caught me by the wrist and pushed me back into my chair. “It is both, or none,” said he. “You may say before this gentleman anything which you may say to me.”

The Count shrugged his broad shoulders. “Then I must begin,” said he, “by binding you both to absolute secrecy for two years; at the end of that time the matter will be of no importance. At present, it is not too much to say that it is of such weight it may have an influence upon European history.”

Count 伯爵

nobleman 貴族

discretion 謹慎

shrug 聳肩

bind 約束

influence 影響

中心：_____

姓名：_____

1150629 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

「請坐。」福爾摩斯道，「這是我的朋友兼同事，華生醫生，他偶爾能幫助我解決案件。我有幸請教大名？」

「你可以稱呼我為馮克拉姆伯爵，波希米亞貴族。我知道這位紳士，也就是你的朋友，是一個有信用及謹慎的人，也是在非常重要的事件中可以信任的人。如果不是這樣的話，我更願意與你單獨溝通。」

我起身準備離開，但是福爾摩斯抓住我的手腕，把我推回我所坐的椅子上。「要嘛兩個人一起，要嘛都不要。」他說。「你想跟我說的任何事都可以在這個紳士面前說。」

伯爵聳了聳他寬廣的肩。「那我一定得開始了，」他說，「透過約束你們二位絕對要保密二年；直到那個時候才算結束，而這件事也不重要了。就目前而言，說這件事可能對歐洲歷史有舉足輕重的影響並不過分。」